

2024

Terminologická práce a nauka o terminologii – Slovník

ČSN  
ISO 1087

01 0501

Terminology work and terminology science – Vocabulary

Travail terminologique et science de la terminologie – Vocabulaire

Tato norma je českou verzí mezinárodní normy ISO 1087:2019. Překlad byl zajištěn Českou agenturou pro standardizaci. Má stejný status jako oficiální verze.

This standard is the Czech version of the International Standard ISO 1087:2019. It was translated by the Czech Standardization Agency. It has the same status as the official version.

Nahrazení předchozích norem

Touto normou se nahrazuje ČSN ISO 1087-1 (01 0501) z prosince 2002.

Národní předmluva

Změny proti předchozí normě

Změny proti předchozí normě jsou uvedeny v předmluvě.

Souvisící ČSN

ČSN ISO 690:2022 (01 0197) Informace a dokumentace – Pravidla pro bibliografické odkazy a citace informačních zdrojů

ČSN ISO 704:2024 (01 0505) Terminologická práce – Principy a metody

ČSN ISO 3864 (soubor) (01 8011) Grafické značky – Bezpečnostní barvy a bezpečnostní značky

ČSN ISO 3864-1:2012 (01 8011) Grafické značky – Bezpečnostní barvy a bezpečnostní značky – Část 1:

Zásady navrhování bezpečnostních značek a bezpečnostního značení

ČSN ISO 10241-1:2017 (01 0500) Terminologická hesla v technických normách – Část 1: Obecné požadavky a příklady zpracování

## Vysvětlivky k textu této normy

Čeština představuje zcela jiný typ jazyka než angličtina, která byla zdrojovým jazykem pro tento překlad. Zatímco čeština patří do skupiny jazyků slovanských, jejichž charakteristickým rysem je flexe a derivace, angličtina je představitelem jazyků germánských, které se vyznačují vývojovou tendencí analytickou. Tato situace se vedle určitých rozdílů pojmoslovných a terminologických projevuje především v uváděných příkladech.

Vzhledem k jazykové specifice a k tomu, že si některé popisované jevy plně neodpovídají, se v zájmu konzistentnosti výkladů ponechávají příklady v angličtině a v závorkách se pak uvádí český překlad, který nemusí být pro daný heslový pojem/termín ilustrativní (viz např. 3.4.8, kde české ekvivalenty nejsou kompozitními termíny, ale pouze překladem kompozitních termínů anglických). Pro ilustraci heslového termínu jsou vždy relevantní příklady uváděné v angličtině. Pro lepší orientaci v uváděné problematice odkazujeme na aktuální jazykové příručky češtiny.

Termíny a jejich definice uváděné v této normě se váží k metajazyku v oblasti normalizace terminologie; v jiných oblastech mohou mít jiný nebo posunutý význam, popř. mohou nést i významy další. Tato norma sama o sobě proto nemůže nahrazovat komplexní lingvisticko-terminologický výklad.

## Upozornění na národní poznámky

Do této normy byly k termínům 3.6.1 a 3.7.6 doplněny národní poznámky.

ICS 01.020; 01.040.01

Obsah

Strana

Předmluva.....	4
Úvod.....	5
<b>1.....</b> Předmět normy.....	6
<b>2.....</b> Citované dokumenty.....	6
<b>3.....</b> Termíny a definice.....	6
<b>3.1.....</b> Realita a jazyk.....	6
<b>3.2.....</b> Pojmy.....	7
<b>3.3.....</b> Definice.....	11
<b>3.4.....</b> Označení.....	11
<b>3.5.....</b> Činnosti souvisící s terminologickou prací.....	17
<b>3.6.....</b> Terminologické údaje.....	

.....	18
<b>3.7..... Terminologické</b>	
zdroje.....	.....
.....	19
<b>3.8..... Zpracování přirozeného</b>	
jazyka.....	..... 21
<b>Příloha A (informativní) Pojmové diagramy a pojmové</b>	
modely.....	..... 22
<b>Bibliografie.....</b>	.....
.....	36
<b>Abecední</b>	
rejstřík.....	.....
.....	37



## **DOKUMENT CHRÁNĚNÝ COPYRIGHTEM**

© ISO 2019

Veškerá práva vyhrazena. Žádná část této publikace nesmí být, není-li specifikováno jinak nebo nepožaduje-li se to v souvislosti s její implementací, reprodukována nebo používána v jakékoliv formě nebo jakýmkoliv způsobem, elektronickým ani mechanickým, včetně pořizování fotokopii nebo zveřejňování na internetu nebo intranetu, bez předchozího písemného souhlasu. O souhlas lze požádat buď ISO na níže uvedené adrese, nebo členskou organizaci ISO v zemi žadatele.

ISO copyright office

CP 401 · Ch. de Blandonnet 8

CH-1214 Vernier, Geneva

Tel.: + 41 22 749 01 11

Fax: +41 22 749 09 47

E-mail: [copyright@iso.org](mailto:copyright@iso.org)

Web: [www.iso.org](http://www.iso.org)

Publikováno ve Švýcarsku

# Předmluva

ISO (Mezinárodní organizace pro normalizaci) je celosvětová federace národních normalizačních orgánů (členů ISO). Mezinárodní normy obvykle vypracovávají technické komise ISO. Každý člen ISO, který se zajímá o předmět, pro který byla vytvořena technická komise, má právo být v této technické komisi zastoupen. Práce se zúčastňují také vládní i nevládní mezinárodní organizace, s nimiž ISO navázala pracovní styk. ISO úzce spolupracuje s Mezinárodní elektrotechnickou komisí (IEC) ve všech záležitostech normalizace v elektrotechnice.

Postupy použité při tvorbě tohoto dokumentu a postupy určené pro jeho další udržování jsou popsány ve Směrnících ISO/IEC, Část 1. Zejména se má věnovat pozornost rozdílným schvalovacím kritériím potřebným pro různé druhy dokumentů ISO. Tento dokument byl vypracován v souladu s redakčními pravidly uvedenými ve Směrnících ISO/IEC, Část 2 (viz [www.iso.org/directives](http://www.iso.org/directives)).

Upozorňuje se na možnost, že některé prvky tohoto dokumentu mohou být předmětem patentových práv. ISO nelze činit odpovědnou za identifikaci jakéhokoliv nebo všech patentových práv. Podrobnosti o jakýchkoliv patentových právech identifikovaných během přípravy tohoto dokumentu budou uvedeny v úvodu a/nebo v seznamu patentových prohlášení obdržných ISO (viz [www.iso.org/patents](http://www.iso.org/patents)).

Jakýkoliv obchodní název použitý v tomto dokumentu se uvádí jako informace pro usnadnění práce uživatelů a neznamena schválení.

Vysvětlení nezávazného charakteru technických norem, významu specifických termínů a výrazů ISO, které se vztahují k posuzování shody, jakož i informace o tom, jak ISO dodržuje principy Světové obchodní organizace (WTO) týkající se technických překážek obchodu (TBT), jsou uvedeny na tomto odkazu URL: [www.iso.org/iso/foreword.html](http://www.iso.org/iso/foreword.html).

Tento dokument vypracovala technická komise ISO/TC 37 *Jazyk a terminologie*, subkomise SC 1 *Principy a metody*.

Tento dokument zrušuje a nahrazuje ISO 1087-1:2000, která byla technicky zrevidována.

Hlavní změny ve srovnání s předchozím vydáním jsou:

- většina terminologických hesel byla zrevidována tak, aby odrážela současný stav techniky;
- byla začleněna některá terminologická hesla z předchozí ISO 1087-2:2000 (zrušena).

Jakákoliv zpětná vazba nebo otázky týkající se tohoto dokumentu mají být adresovány národnímu normalizačnímu orgánu uživatele. Úplný seznam těchto orgánů lze nalézt na adrese [www.iso.org/members.html](http://www.iso.org/members.html).

# Úvod

Hlavním účelem tohoto dokumentu je poskytnout systematický popis pojmů souvisejících s terminologickou prací a s naukou o terminologii a objasnit používání termínů v této oblasti. Tento dokument je určen všem, kteří se zabývají terminologií. Jeho cílovou skupinou jsou zejména normalizátoři, terminologové, další osoby zapojené do terminologické práce, uživatelé terminologie a také výzkumní pracovníci a odborníci zabývající se naukou o terminologii a/nebo zpracováním přirozeného jazyka.

Terminologická hesla v tomto dokumentu jsou systematicky řazena pod obecnými názvy.

Uspořádání se řídí pokyny uvedenými v ISO 10241-1. Prvky hesla se tedy uvádějí v tomto pořadí:

- číslo hesla
- preferovaný termín (termíny)
- dovolený termín (termíny)
- zkrácená podoba (podoby)
- definice
- příklad (příklady)
- poznámka (poznámky)

Dále uvedená terminologická hesla byla formátována podle ISO 10241-1, která stanovuje aktuální pravidla ISO pro zpracování terminologických norem. Zejména v příkladech a v poznámkách v tomto dokumentu jsou termíny (včetně vlastních názvů) a vlastní jména označeny dvojitými uvozovkami, zatímco objekty, pojmy, vlastnosti, charakteristiky a typy charakteristik jsou označeny jednoduchými uvozovkami. Toto vyznačení má usnadnit rozlišení mezi odkazy na tři terminologické úrovně a ostatním textem v tomto dokumentu.

Tato nová revize ISO 1087 byla vypracována v souladu s principy a metodami terminologické práce, popsány v ISO 704:2009.

Abecední rejstřík zahrnuje preferované a dovolené termíny.

V příloze A jsou uvedeny pojmové diagramy a pojmové modely, které znázorňují vztahy mezi pojmy popsány v různých heslech v kapitole 3.

Je třeba upozornit na to, že většina příkladů je specifická pro anglický jazyk v anglické verzi a pro francouzský jazyk ve francouzské verzi.

# 1 Předmět normy

Tento dokument stanovuje základní termíny a definice pro terminologickou práci a pro nauku o terminologii. Neobsahuje termíny a definice, které jsou specifické pro počítačové aplikace v terminologické práci.

**Konec náhledu - text dále pokračuje v placené verzi ČSN.**